

Paolo da Firenze (CA.1355-1436)

Amor, tu solo'l sai / Ballate e Madrigali

CLUBMEDIEVAL

Olalla Alemán, Francesca Cassinari, Markéta Cukrová, Raffaele Giordani chant

Daan Verlaan chant et harpe gothique

Elisabeth Seitz psaltérion

Guillermo Pérez organetto et orgue gothique

Thomas Baeté vièles & direction artistique

Un château entouré d'un parc, à la lisière de celui-ci: un cimetière et une vieille église. Non loin de là: une ferme. Quatre façades, une porte et une tour. Entre les murs un jardin sauvage.

Huit personnages, quatre hommes, quatre femmes fuyant le vacarme de la ville sont assis dans le jardin. Au milieu de cette compagnie une vièle, un psaltérion et quelques partitions. Une jeune femme prend la parole.

"A Florence vivait un jeune homme épris de la belle Maria. Il n'osait pas lui avouer son amour car elle était réputée hautaine. Une nuit, la sœur du jeune homme entendant son chagrin, l'encouragea à exprimer sa passion qui sinon le dévorerait complètement.

A castle, surrounded by a park. At the edge of the park, an old church stands in a cemetery. Nearby, a large stone house. Four high walls, a gateway, a sturdy tower. Within the walls an overgrown garden. Eight people are seated in the garden, four women, four men, taking refuge from the noise and chaos that plague the town. Lying about are a fiddle, a psaltery, some sheets of music. One of the young women is speaking:

"In Florence lived a young man who had lost his heart to the lovely Maria. She was known for haughty demeanor and so he didn't dare to confess his love to her. The young man's sister, knew of his suffering and urged him to give voice to the fire in his heart, that would otherwise consume him.

Een kasteel, en rond het kasteel een park. Aan de rand van het park: een kerkhof en een oude kerk. Niet ver daar vandaan: een hoeve. Vier zijden, een poort, een gedrongen toren. Binnen die muren: een verwilderde tuin.

In de tuin zitten acht mensen, vier mannen en vier vrouwen, op de vlucht voor het pestlawaai van de stad. Tussen die brigade in een vedel, een psalterium, wat bladmuziek. Aan het woord is een jonge vrouw.

"In Firenze leefde een jonge man die zijn hart had verloren aan de knappe Maria. Zij stond bekend als hooghartig en hij durfde haar zijn liefde niet te bekennen. De zus van die jonge man hoorde op een nacht zijn gejammer en spoorde hem aan de vrije loop te laten aan het vuur van zijn hart, dat anders heel zijn binnenste zou verteren.

Amor, tu solo'l sai

Paolo da Firenze

Amor, tu solo'l sai / Ballate e Madrigali

Il ne fallait pas baisser les bras. Avec l'aide 'Sainte Madeleine avec le pot d'onguent', sa déclaration pourrait se transformer en un baume pour ce cœur de pierre.

His sister hoped that if he prayed to Saint Magdalene-with-the-ointment-pot his declaration of love would become a balm for the young woman's callous heart.

Moed en hoop mocht hij niet laten varen. Met de hulp van Sinte Magdalena-met-de-zalfpot zou zijn liefdesverklaring een balsem voor haar hardvochtige hart worden.

Lena virtù

Notre jeune homme repris courage et déjà il imaginait Maria dansant si légère et séduisante devant ses yeux émerveillés. Il impliqua son meilleur ami Francesco dans l'affaire et le chargea de faire parvenir des lettres anonymes à Maria

Our young man begins to call up his courage, and pictures for himself a vision of his beloved in all her gentle beauty. He entrusts his friend Francesco with an anonymous letter to take to Maria.

Onze jongeman vatte moed en Maria danste als een lichte en liefelijke schoonheid voor zijn geestesoo. Hij betrok zijn beste vriend Francesco in de zaak en liet hem anonieme berichten overbrengen aan Maria

Un c'osa di veder

Mais il tarda trop: le jour où il voulu lui avouer son amour, la belle avait déjà quitté Florence avec un autre!

But he dallies too long: the very day that he plans to confess his love, he discovers that Maria has left Florence with another!

Maar hij draalde te lang: Op de dag dat hij Maria zijn liefde wilde bekennen, had zij Firenze al verlaten met een ander!

Altro che sospirar

S'ensuivirent des jours de douleur et de chagrin...

Long, lovelorn days ensue for our young man...

Er volgden dagen van ondraaglijk liefdesverdriet...

Sofrir m'estuet

... alternant avec des accès d'adoration exaltée.

...interspersed with moments of manic, heartfelt adoration.

... afgewisseld met vlagen van manische aanbidding.

Ventilla con tumulto

Pris dans le piège qu' Amour lui avait tendu, il était impuissant face aux flèches décochées par ce petit archer.

Captured in cunning Cupid's trap, he has no defense against the little archer's arrows.

Gevangen in de hinderlaag die Amor voor hem gespannen had, was hij weerloos tegen de pijlen die die kleine schutter op hem afvuurde

Perch'ì non seppi passar

Francesco semblait également introuvable et la cruelle vérité commença à poindre: son meilleur ami lui avait dérobé sous son nez la belle Maria. Fou de jalousie, il médita sa vengeance.

Of Francesco also no news is to be had: the cruel truth begins to dawn, that his best friend has snatched the lovely Maria from under his nose. "Raging with jealousy his mind turns to revenge

Ook Francesco bleek spoorloos, en de wrede waarheid begon tot hem door te dringen: zijn beste vriend had de mooie Maria voor zijn neus weggekaapt. Razend van jaloezie zon hij nu op wraak.

Perchè vendetta

Paolo da Firenze

Amor, tu solo'l sai / Ballate e Madrigali

Il les poursuivit, et assassina Francesco. Mais Maria le rejeta, et de désespoir il confia son sort à dame Fortune...

Following on their trail, he finds and kills Francesco. But Maria refuses to hear his courting, and in desperation he surrenders himself to the will of Fortune.

Hij reisde hen achterna, en vermoordde Francesco. Maar Maria wilde niets van hem weten, en wanhopig leverde hij zich over aan vrouwe Fortuna...

Ma', ria, ver di me

C'est en vieillard que nous retrouvons Paolo. Avec une carrière d'abbé et de recteur couronnée de succès derrière lui, l'espoir de retrouver dans un autre monde sa bien-aimée,. En héritage il nous laisse un livre de chanson, à reliure noire.

When next we hear from Paolo he is an old man. Thinking over his long career as a abbot and rector, in his heart he imagines a heavenly meeting with his beloved before him. A legacy he leaves to the mortal world - a book of songs, bound in black leather."

We vinden Paolo terug als oude grijsaard. Met een carrière als succesvol abt en rector achter zich, een hemelse ontmoeting met zijn geliefde vóór zich en in zijn nalatenschap, een boek met liederen, zwart gekaft».

Lasso, grev'è'l partir